Лісіца і воўк
*Руская народная казка
з зборніка А. Н. Афанасьева «Рускія дзіцячыя казкі»
Пераклаў Сяргей Міхальчук*

Жылі сабе дзед ды баба, Дзед і кажа бабе:

— Ты, баба, пячы пірагі, а я запрагу каня ў сані, паеду рыбу лавіць.

Налавіў дзед рыбы поўныя сані. Едзе дадому, аж бачыць: лісіца скруцілася абаранкам, ляжыць на дарозе.

Дзед злез з воза, падышоў, а лісічка не зварухнецца, ляжыць, як нежывая.

— Вось дык знаходка! Будзе маёй старой добры каўнер.

Узяў дзед лісіцу і паклаў на сані, а сам пайшоў спераду.

А лісіца тым часам і пачала скідваць паціхеньку з воза ўсё па рыбцы ды па рыбцы, усё па рыбцы ды па рыбцы.

Паскідала ўсю рыбу і сама ціхенька ўцякла.

Дзед прыехаў дадому і кліча бабу:

— Ну, старая, добры каўнер я табе прывёз! Падышла баба да саней: няма на санях ні каўняра, ні рыбы. I пачала яна на дзеда сварыцца:

— Ах ты, стары дурань, такі-сякі, яшчэ надумаўся мяне падманваць!

Тут дзед сцяміў, што лісічка тая была не мёртвая. Пабедаваў, пабедаваў, ды нічога не зробіш.

А лісіца тым часам сабрала на дарозе ўсю рыбу ў кучку, села і есць.

Падыходзіць да яе воўк:

— Дзень добры, кумка, хлеб ды соль...

— Я ем — свой, а ты збоку пастой.

— Дай мне рыбкі.

— Налаві сам, ды і еш.

— Дык я не ўмею.

— А што тут умець! Я ж, бачыш, налавіла. Ты, кумок, ідзі на рэчку, апусці хвост у палонку, сядзі ды прымаўляй: «Лавіся, рыбка, і малая і вялікая! Лавіся, рыбка, і малая і вялікая!» Дык рыба цябе сама за хвост будзе хапаць. Чым даўжэй пасядзіш, тым болей наловіш.

Пайшоў воўк на рэчку, апусціў хвост у палонку, сядзіць і прымаўляе:

— Лавіся, рыбка, і малая і вялікая!

Лавіся, рыбка, і малая і вялікая!

А лісіца ходзіць вакол ваўка і сваё прыгаворвае:

— Ясней, ясней, неба,

Мерзні, мерзні, воўчы хвост!

Воўк пытаецца ў лісіцы:

— Што ты, кума, усё гаворыш?

— Я табе пасабляю, рыбку на хвост наганяю.

А сама зноў:

— Ясней, ясней, неба,

Мерзні, мерзні, воўчы хвост!

Сядзеў воўк цэлую ноч каля палонкі. Хвост у яго і прымёрз. Пад раніцу хацеў падняцца — ды дзе там. Ён і думае: «Уга, колькі рыбы набралася — і не выцягнуць!»

У гэты час ідзе баба з вёдрамі па ваду. Убачыла ваўка і закрычала:

— Воўк, воўк! Біце яго!

Воўк — туды-сюды, не можа выцягнуць хвост. Баба кінула вёдры і давай яго біць каромыслам. Біла, біла, воўк тузаўся, тузаўся, адарваў сабе хвост і кінуўся наўцёкі.

«Ну добра, — думае, — я ж табе адплачу, кума!»

А лісічка залезла ў хату, дзе жыла тая баба, што па ваду пайшла, наелася з дзяжы цеста, галаву сабе цестам вымазала, выбегла на дарогу, павалілася і ляжыць — стогне.

Ідзе воўк:

— Дык вось як ты вучыш, кума, рыбу лавіць. Зірні, мяне ўсяго збілі...

Лісіца яму кажа:

— Эх, кумок! У цябе хваста няма, затое галава цэлая, а мне галаву разбілі: бачыш — мазгі вылезлі, ісці не магу.

— I праўда, — кажа ёй воўк. — Дзе табе, кума, ісці, садзіся на мяне, я цябе давязу.

Села лісіца ваўку на спіну. Ён яе і павёз. Вось лісіца едзе на ваўку і ціхенька спявае:

— Біты нябітага вязе.

Біты нябітага вязе.

— Ты што там, кума, усё гаворыш?

— Я, кумок, твой боль замаўляю.

А сама зноў:

— Біты нябітага вязе.

Біты нябітага вязе.